

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Introducere în terminologie B (engleză) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Introduction to Terminology B (English)						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Annamaria KILYENI						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[4], format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[56], format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[5], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[69], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			27
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu video-proiector, conexiune la internet
5.2 de desfășurare a activităților practice	- Sală cu video-proiector și calculatoare, pachet Office, conexiune Internet - Studentii vor încărca temele de casă obligatorii pe Campusul virtual, respectând termenul limită de predare convenit de comun acord. Fiecare zi de întârziere se va penaliza cu 1p. Nepredarea temelor de casă obligatorii are drept consecință neacordarea notei pe activitate.

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul explică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba B (engleză).
Abilități	A4.1. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru identificarea, realizarea și gestionarea terminologiilor de specialitate în limba B (engleză), adecvate domeniului. A4.2. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru informare și documentare terminologică în limba B (engleză). A4.3. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru evaluarea corectitudinii și relevanței unei terminologii de specialitate. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică.
Responsabilitate și autonomie	RA4.2. Studentul/absolventul valorifică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba B (engleză), în situații de comunicare profesională, respectiv în situații de traducere/interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

Dezvoltarea cunoștințelor teoretice și practice necesare gestionării și utilizării adecvate a terminologiei în situații de traducere/interpretare și comunicare (semi-)specializată în limba engleză:
- Formarea deprinderilor de identificare, formare, echivalare, definire, colectare, sistematizare și utilizare a termenilor aferenți conceptelor (semi-)specializate, în limba engleză - Formarea competențelor de evaluare critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba engleză. - Formarea deprinderilor de documentare terminologică (tradițională și online, inclusive gen-AI)

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere în terminologie 1.1 Definirea, delimitarea și dezvoltarea domeniului 1.2 Rolul terminologiei în comunicarea / traducerea specializată 1.3 Sisteme de clasificare: domenii / sub-domenii / sub-sub domenii (top-down approach); distincția domeniu primar – domeniu de aplicabilitate	4	prelegeri interactive cu suport multimedia (PPT, site-uri web), note de curs, explicații, exemplificări, problematizare, hărți conceptuale
2. Triunghiul terminologic: obiect – concept – termen 2.1 Distincția obiect – concept – termen 2.2 Caracteristici ale conceptelor. Intensie și extensie. Tipuri de relații între concepte 2.3 Relații concept – termen (monosemie, polisemie, sinonimie, echivalență) 2.4 Distincția termen – cuvânt. Clasificări ale termenilor	4	
3. Definirea conceptelor 3.1 Particularitățile definiției terminologice 3.2 Tipuri de definiții terminologice 3.3 Principii și metode de definire în terminologie	4	
4. Sisteme conceptuale 4.1 Tipuri de sisteme conceptuale 4.2 Principii de organizare sistematică a conceptelor 4.3 Reprezentarea grafică a sistemelor conceptuale 4.4 Avantajele organizării conceptuale (vs. organizarea alfabetică)	2	
5. Formarea termenilor 5.1 Principii și recomandări de formare a termenilor 5.2 Modalități de formare a termenilor	4	
6. Informare și documentare în terminologie 6.1 Principii, metode și surse de informare și documentare 6.2 Tipuri de produse terminografice (tradiționale și online) 6.2 Criterii de evaluare a surselor de informare și documentare	4	
7. Gestionarea informațiilor terminologice	4	

7.1 Principii, metode și instrumente de colectare, procesare și stocare		
7.2 Fișa terminologică. Intrarea terminologică în baza de date		
8. Standardizarea terminologică		
8.1 Organizații de standardizare la nivel național și european	2	
8.2 Tipuri de standarde în terminologie		
Bibliografie ¹² - Cabré, M.T. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999. - Kilyeni, A. <i>Introduction to Terminology</i> – Note de curs (Pdf). 2018. Disponibil pe cv.upt.ro. - Kilyeni, A. "Likes, tweets and other "friends": Social media buzzwords from a terminology perspective". In <i>Procedia – Social and Behavioural Sciences</i>, vol. 192, Elsevier, 2015, pp. 430-437. - Pavel, S. & D. Nolet. <i>Handbook of Terminology</i>, Canadian Government Publishing, 2001. Disponibil la https://publications.gc.ca/collections/collection_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001E.pdf - Pitar, M. <i>Manual de terminologie și terminografie</i>. Timișoara: Ed. Mirton, 2009.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Domenii specializate, concepte și termeni 1.1 Identificarea domeniului/domeniilor (inclusiv a domeniului primar/de aplicabilitate) de care aparțin anumiți termeni (listă de termeni și pe text); organizarea termenilor în funcție de domeniu/sub-domeniu 1.2 Identificarea termenilor într-un text specializat într-un anumit domeniu 1.3 Identificarea relațiilor dintre concepte / dintre concepte - termeni (listă de termeni și pe text) 1.4 Selectarea termenului adecvat în cazul sinonimiei, în funcție de publicul țintă 1.5 Selectarea unor termeni dintr-un text specializat în funcție de caracteristicile comune și distinctive ale conceptelor aferente 1.4 Delimitarea intensiei și extensiei unor concepte	6	lucrul individual și în perechi/echipă, explicații, exemplificări, analize comparative, problem-solving, brainstorming, utilizarea internetului și gen-AI
2. Definirea conceptelor 2.1 Identificarea metodei de definire a unor concepte; identificarea publicului țintă (gradul de specializare) în funcție de tipul definiției 2.2 Evaluarea calității unor definiții și îmbunătățirea definițiilor defectuoase conform principiilor și metodelor de definire a conceptelor în terminologie 2.3 Alcătuirea unor definiții terminologice conform unor specificații date	4	
3. Sisteme conceptuale 3.1 Inserarea unor concepte într-un sistem conceptual dat 3.2 Evaluarea critică a unor sisteme conceptuale date 3.2 Organizarea unor concepte (date / dintr-un text specializat) într-un sistem conceptual	4	
4. Formarea termenilor 4.1 Identificarea mijloacelor de formare a termenilor 4.2 Exerciții de formare a termenilor (derivare, compunere) 4.3 Echivalarea termenilor în limba română (totală și parțială) 4.4 Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unor termeni, conform principiilor și recomandărilor pentru formarea termenilor	6	
5. Informare și documentare în terminologie 5.1 Analiza și evaluarea calității unor surse de informare și documentare terminologică (dicționare, glosare, concordanțiere, articole, cărți) 5.2 Analiza și compararea unor bănci de date terminologice (iate, TermiumPlus, WipoPearl, UNTerm etc.) 5.3 Identificarea, selectarea și prioritizarea surselor de documentare terminologică necesare unui demers terminografic dat 5.4 Utilizarea gen-AI pentru documentare terminologică	4	
6. Elaborarea a două fișe terminologice (engleză și română) pentru un concept dat, într-un format prestabilit, și feedback.	4	

Bibliografie¹⁴

1. COSTOES. *Recommendations for Terminology Work*. 2003. Disponibil la: https://www.cotsoes.org/sites/default/files/public_files/COTSOES_Recommendations_for_Terminology_Work.pdf.
2. Kilyeni, A. Introducere în terminologie. Materiale cu exerciții în format electronic. 2020. Disponibil pe [cv.upt.ro/Introducere în terminologie B](http://cv.upt.ro/Introducere_in_terminologie_B).
3. Pavel, S. & D. Nolet, *The PavelTerminology Tutorial*. 2008. Disponibil la www.termium.gc.ca.
4. Terminology for Large Organizations (TerminOrgs). *Terminology Starter Guide*. 2016. Disponibil la <http://www.terminorgs.net/Terminology-Starter-Guide.html>

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Evaluare sumativă: examen scris (2 subiecte teoretice și 3 aplicative)	50%
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea și cantitatea contribuțiilor la ore, frecvența participării la seminar conform regulamentului UPT	Evaluarea pe parcurs a activității (răspunsuri la întrebări, rezolvări ale sarcinilor de lucru, teme de casă)	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Explicarea noțiunilor fundamentale specifice domeniului (terminologia ca obiect de studiu, clasificarea pe domenii, caracteristici și distincția obiect-concept-termen, avantajele organizării sistematice a conceptelor, tipuri de definiții terminologice, tipuri de relații conceptuale, cauzele sinonimiei în terminologie, metode de formare a termenilor, mijloace de documentare terminologică) • Aplicarea unor principii și metode de bază pentru realizarea și evaluarea unei terminologii de dificultate medie în limba engleză • Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică			

Data completării

20.09.2025

Titular de curs

Conf. dr. Annamaria KILYENI

Titular activități aplicative

Conf. dr. Annamaria KILYENI

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ